KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Teksty fachowe

Kod ECTS

8.0.9487

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; dr Anna Socka; prof. dr hab. Andrzej Kątny; dr Dominika Janus

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Wykład

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Wykład: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

5

Razem 5 ECTS: 1 ECTS udział w wykładach (30 godz.), 2 ECTS praca własna (60 godz.), 2 ECTS przygotowanie do kolokwium (60 godz.)

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

niemiecki

Metody dydaktyczne

- Praca projektowa
- Wykład konwersatoryjny
- Wykład z prezentacją multimedialną

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- kolokwium

Podstawowe kryteria oceny

Ocena na zaliczenie obejmuje:

- przygotowanie projeku indywidualnego/zbiorowego w zakresie ustalonym z prowadzącym - 50%,
- pisemne kolokwium - odpowiedź na trzy pytania (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 50%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Wykład z prezentacją multimedialną	Wykład konwersatoryjny	Praca nad projektem.
	Wiedza		
K_W04	+	+	
K_W07	+	+	+
K_W09	+	+	
	Umiejętności		
K_U04	+	+	
K_U07			+
K_U08			+
K_U09			+
	Kompetencje		
K_K01	+	+	+
K_K03			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym zrozumienie treści. Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa.

Cele kształcenia

Głównym celem przedmiotu jest zapoznanie ze specyfiką tekstów specjalistycznych z perspektywy językoznawczej, tj. przedstawienie cech tekstów specjalistycznych na płaszczyźnie leksykalnej, gramatycznej oraz funkcjonalno-pragmatycznej. Dodatkowym celem jest wskazanie na problemy translatoryczne tekstów fachowych i sposoby ich rozwiązywania.

Treści programowe

A. Problematyka wykładu:

- Warianty językowe, ich zakres i cechy ogólne.
- Języki fachowe jako specyficzne warianty językowe. Rozczłonkowanie poziome i rozwarstwienie pionowe.
- Terminologia jako wyróżnik subjęzyków fachowych. Rodzaje terminów (terminy pierwotne i wtórne, zjawisko terminologizacji, terminy interdyscyplinarne).
- Rodzaje tekstów fachowych i ich cechy gramatyczno-stylistyczne (obiektywizm, neutralność, bezosobowość, kondensacja stylu i jej sposoby).
- Teksty nauk eksperymentalnych vs. teksty nauk humanistycznych – podobieństwa i różnice.
- Przykłady tekstów fachowych i ich analiza makrostrukturalna, leksykalna, gramatyczno-stylistyczna i pragmatyczna (teksty medyczne, techniczne, informatyczne, filozoficzne).
- Język prawniczy: gatunki tekstowe i charakterystyka na płaszczyźnie leksykalnej, gramatyczno-stylistycznej i pragmatycznej.
- Język ekonomiczny: gatunki tekstowe i ich cechy charakterystyczne, anglicyzmy.
- Proces translacji tekstów fachowych – przykłady niepoprawnych tłumaczeń.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Gajda Stanisław, 1990: Wprowadzenie do teorii terminu. Opole.
- Grucza Sambor, 2008: Lingwistyka języków specjalistycznych. Warszawa.
- Hoffmann Lothar, 1984: Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Berlin.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta·

- Kątny Andrzej (ed.), 2001: Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko.
- Gajda Stanisław, 2001: Styl naukowy. W: Bartmiński Jerzy (ed.): Współczesny język polski. Lublin.

C. Literatura uzupełniająca

- Berdychowska Zofia, 1999: Fachsprachliche Kollokationen und terminologisierte Ausdrücke in der Sprache der Rechtswissenschaft. W: Kłańska Maria / Wiesinger Peter (eds.): Vielfalt der Sprachen. Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag. Wien.
- Göpferich Susanne, 1995: Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Tübingen
- Olszewska Danuta, 2007: Metatexteme in den Geisteswissenschaften. Typologie - Funktionalitat - Stilistik. Gdańsk.
- Fandrych, Christian / Maria Thurmair, 2011: Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauenburg.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 K_K01, K_K03 P7U_W, P7S_WG, P7U_U, P7S_UK, P7S_UO, P7S_UU P7_UK, P7S_KK, P7S_KO	K_W04, K_W07, K_W09 Absolwent: • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki, zna i rozumie terminologię z zakresu lingwistyki tekstów i tekstów fachowych; • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim, zna i rozumie specyfikę tekstów fachowych polsko- i niemieckojęzycznych, umie je ze sobą porównać, rozpoznaje różnice i trudności z nich wynikające, rozróżnia języki fachowe/specjalistyczne; • ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu lingwistyki tekstu i tekstów fachowych.
	Umiejętności
	K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 Absolwent: • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu lingwistyki i lingwistyki tekstu, języków fachowych/specjalistycznych oraz zjawisk z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub biznesu i gospodarki; • włada językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, formułuje poprawne wypowiedzi dotyczące tematyki wykładu; • ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki, wykorzystuje dostępne mu źródła i poszukuje nowych informacji w zakresie tekstów fachowych, potrafi je zinterpretować i zastosować; • posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki; • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwiązania problemu, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie, kierować pracą zespołu.
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K03 Absolwent: • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych; • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania • w pracy zespołowej jest zorientowany na wypracowanie wspólnego stanowiska, jest również zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl